

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 30

אָנִישְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
 וְגַם-אֲנָרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָּבוֹא לְבֵית-יְהוָה
 בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah
 w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah
 biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 And ChizeqiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
 and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house
 of אָנִישְׁלַח at Yerushalam to keep the Passover to אָנִישְׁלַח the El of Yisra'El.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εἰζεκιῆς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν
 καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν
 εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ·

1 Kai apesteilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan
 And Hezekiah sent unto all Israel and Judah,
 kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim kai Manassē elthein eis oikon kyriou
 and letters he wrote unto Ephraim and Manasseh to come into the house of YHWH
 eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;
 in Jerusalem, to observe the passover to YHWH the El of Israel.

בְּיָמֵינוּ הִמְלִיךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל
 בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal
 biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes and all the assembly
 in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai eboleusato ho basileus kai hoi archontes
 And planned the king, and the rulers,
 kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;
 and all the assembly in Jerusalem to observe the passover in the month second,

אָנִישְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה

מִשְׁלַח־יְדֵי־כֹהֲנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֲשׂוֹתָהּ בְּעֵת הַהִיא
גַּם כִּי לֹא יָבִיאוּ לְעֲשׂוֹתָהּ בְּעֵת הַהִיא

כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדֵּי יְהוָה לֹא־נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם:

3. **ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'**

ki hakohananim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha'am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time,
because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers,
nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ
ἠγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

3 **ou gar edynasthesan auto poiēsai en tō kairō ekeinō,**
not for they were able to observe it in that time,

hoti hoi hierois ouch hēgnisthesan hikanoi,
for the priests were not sanctified enough,

kai ho laos ou synēchthē eis Ierusalēm.
and the people were not gathered in Jerusalem.

דְּוַיִּישָׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל־הַקָּהָל:
דְּאִפְּא־לַעֲיָרֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֲשׂוֹתָהּ בְּעֵת הַהִיא

4. **wayishar hadabar b'eyney hamelek ub'eyney kal-haqahal.**

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king
and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 **kai eresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēσίας.**

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל

הַדְּבָר וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב:

5. **waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'ad-Dan labo'
la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.**

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El
from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to ~~the~~ the El
of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

<5> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἀπὸ Βηρσαβее
ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 **kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl**

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel,

apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek
 from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover
 kyriō theō Israēl en Ierousalēm,
 to YHWH the El of Israel in Jerusalem.
 hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.
 For the multitude did not do according to the scripture.

וַיִּלְכוּ הַרְצִימִים בְּאַגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
 וַיְהוּדָה וּבְמִצְרַיִם הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שׁוּבוּ אֵלַי־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
 וַיֵּשֶׁב אֵל־הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאַרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah
 uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El shubu 'el-Yahúwah 'Elohey
 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth
 lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters
 from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king,
 saying, O sons of Yisra'El, return to אֱלֹהֵי אַבְרָהָם the El of Abraham, Yitschaq (Issac)
 and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you
 from the hand of the kings of Ashshur.

«6» καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
 λέγοντες Ὑἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας
 ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ.

6 kai epareuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn
 And went the ones running with the letters from the king and from the rulers,
 eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl,
 into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel,
 epistrepseis pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepseis
 return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and he shall return
 tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;
 to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

וַיֵּשֶׁב אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
 וַיֵּשֶׁב אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
 וַיֵּשֶׁב אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
 וַיֵּשֶׁב אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma'alu baYahúwah 'Elohey

'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful to יהוה the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan And do not be as your fathers and your brethren! the ones who revolted apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin, from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation, kathōs hymeis horate. as you see.

אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם

8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l`olam w'ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to יהוה and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve יהוה your El, that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn; And now do not harden your hearts, as your fathers! dote doxan kyriō tō theō kai eiselthate eis to hagiasma autou, Give glory to YHWH El, enter into his sanctuary! ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tō kyriō theō hymōn, and which he sanctified into the eon. And serve to YHWH your El! kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs. and he shall turn from you the rage of his anger.

אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם
אב-תב-הם ויית-נעם ל-שמה כא-אשר אתם ראי-ם

וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. **ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.**

2Chr30:9 For if you return to **יהוה**, your brothers and your sons shall have **compassion** before their captors and shall return to this land. For **יהוה** your El is **gracious** and **compassionate**, and shall **not** turn **His face** away from you if you return to **Him**.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai
For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown

en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,
compassions before all the ones taking them captive,

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn
and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,

kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.
and he shall not turn his face from us, if we should return to him.

וַיָּבֹאוּ הַרְצִיִּים מֵעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וַעַד־זְבֻלוֹן וַיְהִיו מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me'ir la'ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh
w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal`igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραϊμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκῶμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē
And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,

kai heōs Zabolōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn
and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them

kai katamōkōmenoi;
and deriding them.

וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מֵאֲשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמְזַבְלוֹן נִכְבְּעוּ וַיְבֹאוּ לִירֻשָׁלַם:

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasheh umiZ'bulun nik'n`u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh

and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan
But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came unto Jerusalem.

אחא גל שאל xxל שאלאא אע אאא אאאאאא שג12
:אאאא אאאא שאלאאאא אלאא אאאא אאאא
יבגם ביהודה היתה יד האלהים לתת להם לב אוד
לעשות מצות המלך והשרים בדבר יהוה:

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad
la`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the word of אאאא.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardia mian elthein tou poiēsai
And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do
kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,
according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

אאאא אאאאא אא-אא אאאאא אא-אא אאאאאא אאאאאאאא13
:אאא אאא אאא אאאא
יגויאספוי ירושלים עם-רב לעשות את-חג המצות בחודש
השני קהל לרב מאד:

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth
baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast
tōn azymōn en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.
of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

אאאאאאאא אאא אאאאאאא-אא אאאאאאא אאאאאאא14
:אאאאא אאאא אאאאאאאא אאאאאא אאאאאאא-אא אאא
יד ויקמו ויסירו את-המצות אשר בירושלים
ואת כל-המקטרות הסירו וישליכו לנחל קדרון:

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam
w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam;
they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἔθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiasṯeria ta en Ierousalēm;
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan
and all in which they burned incense to the false deities they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tossed into the rushing stream Kidron.

טו ויִשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת יְהוָה:

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah`asar lachodesh hasheni w'hakohanim
w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u`oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.
And the priests and the Lewiim were ashamed,
and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of יְהוָה.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν
καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou;
And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.
kai hoi hierēis kai hoi Leuitai enetrāpēsan kai hēgnisthēsan
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,
kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.
and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח עַל-עַמֻּדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

16. waya`am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim
hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom,
according to the law of Mosheh the man of the Elohim;
the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

<16> καὶ ἕστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn

And they stood at their station according to their responsibility, kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou, according to the commandment of Moses the man of the Elohim.

kai hoi hierēis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.

And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

יזכיר רבת בקהל אשר לא-התקדשו ויהיום על-שחיטת הפסחים לכל לא טהור להקדיש ליהנה:
17. ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

17. ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Lewiim were over the slaughter of the Passover offerings for everyone who was not clean, to consecrate them to ייִשָׁשׁר.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē,

For a multitude of the assembly was not purified.

kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasēk

And the Levites were to sacrifice the passover

panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.

to all not able to be purified to YHWH.

יחכי מרבית העם רבת מאפרים ומנששה וששכר וזבלון לא הטהרו כפי-אכלו את-הפסח בלא כפתוב כי התפלל יחזקיהו עליהם לאמר יהנה הטוב וכפר בעד:
18. ki mar'bith ha`am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Yisashkar uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b`ad.

18. ki mar'bith ha`am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Yisashkar uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh, Yisashkar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise than it was written. For ChizeqiYahu prayed for them, saying, ייִשָׁשׁר is good to provide atonement for

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ισσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν. καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ πάσης

18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar
 For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,
 kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek
 and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover
 para tēn graphēn. kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn
 contrary to the scripture. And Hezekiah prayed for them, saying,
 Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs
 YHWH, the good One, atone for all!

יְהוָה יִשְׁמַע לְבָבוֹ הַכֵּיִן לְדֶרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְוֹתֵינוּ
 וְלֹא כִטְהַרְתָּ הַקֹּדֶשׁ: ׀

19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu
 w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, אֱלֹהֵינוּ the El
 of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
 καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 kardias kateuthynousēs

the heart even straightening out for them

ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn

to inquire of YHWH the El of their fathers,

kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.

even not purified as according to the purity of the holy things.

כִּוְיִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִחְזַקְיָהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם: ׀

20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And אֱלֹהֵינוּ listened to ChizeqiYahu and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκία καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.

And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

כֹּא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שְׁבַעַת
 יָמִים בְּשִׁמְחָה גְדוֹלָה וּמְהֻלָּלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם
 וַחֲבִיחֵגִים בְּכָל-יְצִי לַיהוָה: ׀

21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam
 'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim b'sim'chah g'dolah

um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim and the priests praised **יהוה** day after day with loud instruments to **יהוה**.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm
And observed the sons of Israel being found in Jerusalem

tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

the feast of the unleavened breads seven days

en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran
with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,

kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

גַּדְלוּ-לַיהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 22
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּבֹּד וְיִדְבָר יִחְזַקְיָהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשִׁכִּילִים שֶׁכֶל-טוֹב
לְיָהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ שְׁבַע יָמִים מִזְבָּחִים
זָבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְנַדְּבִים לְיָהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: ס

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim that taught good knowledge of **יהוה**. And they ate for the appointed seven days, offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to **יהוה** the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκιῆς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardia tōn Leuitōn
And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites

kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;
and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.

kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,

thuontes thysias sōtēriou

sacrificing a sacrifice of deliverance,

kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.

and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

מְבַרְכִים מְבַרְכִים כֹּסֶף כַּוְּסוֹל לְאַפְּא־לַי יְהוֹשִׁעַ 23
 אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל
 כַּוְּסוֹל לְעֵשׂוֹת לְעֵשׂוֹת שְׁבַע יָמִים אֲחֵרִים
 וַיַּעֲשׂוּ שְׁבַע יָמִים שְׂמֵחָה:

**23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib`ath yamim `acherim
 waya`asu shib`ath-yamim sim`chah.**

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days,
 so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας·
 καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

**23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;
 And counseled the assembly together to keep seven days another.**

**kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.
 And they kept seven days with gladness.**

מְבַרְכִים מְבַרְכִים לְאַפְּא־לַי יְהוֹשִׁעַ אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל 24
 מְבַרְכִים מְבַרְכִים לְאַפְּא־לַי יְהוֹשִׁעַ אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל
 אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל
 כַּד כִּי חִזְקִיָּהוּ מְלִיֵךְ-יְהוּדָה הָרִים לְקָהָל אֲלֵהֶם
 וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לְקָהָל פָּרִים אֲלֵהֶם
 וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לְרֹב:

**24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal `eleph parim w'shib`ath
 `alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim `eleph w'tso'n `asereth `alaphim
 wayith'qad'shu kohanim larob.**

2Chr30:24 For ChizeqiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly
 a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed
 to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep;
 and the priests consecrated themselves in abundance.

<24> ὅτι Εἰζεκιῆς ἀπῆρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
 καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους
 καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.

**24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklēsiā moschous chilious
 For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,**

**kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto
 and seven thousand sheep. And the rulers dedicated
 tō laō moschous chilious kai probata deka chiliadas,
 for the people calves a thousand, and sheep ten thousand,
 kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.
 and were sanctified of the priests in multitude.**

מְבַרְכִים מְבַרְכִים אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל 25
 מְבַרְכִים מְבַרְכִים לְאַפְּא־לַי יְהוֹשִׁעַ אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל
 אֲחֵימֶלֶךְ מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל מְבַרְכִים-כֹּסֶף כַּוְּסוֹל

כה־וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
 מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה:

**25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim
 w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El
 w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.**

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Lewiim and all the assembly that came from Yisra'El, both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

<25> καὶ ἠὺφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰερουσαλημ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 kai ēuphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hiereis kai hoi Leuitai
 And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,
 kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm
 and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalem,
 kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda.
 and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

כַּוְּיִשְׂמְחוּ כָּל־קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
 מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה:

כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזְאֵת בְּיְרוּשָׁלַם: ׀

**26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam
 ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.**

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἰερουσαλημ. ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἰερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; apo hēmerōn Salōmōn
 And there was gladness great in Jerusalem, from the days of Solomon
 huiou Daud basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.
 son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

כַּוְּיִשְׂמְחוּ כָּל־קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
 מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה:

כַּזְוַיִּקְמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם
 וַתְּבוֹא תְּפִלָּתָם לְמַעוֹן קְדֹשׁ לְשָׁמַיִם: ׀

**27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha'am wayishama` b'qolam
 watabo' th'philatham lim'on qad'sho lashamayim.**

2Chr30:27 And the priests, the Lewiim, arose and blessed the people; and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to the heavens.

<27> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠύλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν
εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai **anestēsan hoi hierēis hoi Leuitai** kai **ēulogēsan ton laon**;

And rose up the priests the Levites and blessed the people,

kai **epēkousthē hē phōnē autōn**, kai **ēlthen hē proseuchē autōn**

and was heeded their voice, And their prayer came

eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.

into his holy dwelling-place, even into the heavens.